

VIEJAS RUTAS

por J. Garate

Hace unos meses publiqué en «La Tarda de Bilbao unas observaciones acerca de la interpretación que el profesor de Bayona, Mr. H. Gavel, de tan destacada actuación en la Vascolgia científica, daba a ciertas localidades oscuras del relato del caballero renano von Harff. No me guía hoy otro estímulo que la petición de varios aficionados a relaciones antiguas de viajes, ya que el Prof. Gavel con caballeridad que le honra, en una carta llamaba a mis observaciones *très opportunes* y añadía que *viennent très heureusement rectifier et completer mes indications*.

En la pag. 581 del «Gure Herria» del año 22 leemos: «Item van Victorian zo *Tredies* eyn dorff..... III lijgen». O sea: Item de Vitoria a *Tredies*, una aldea 3 leguas.

El Prof. Gavel formula varias hipótesis para identificar ese *Tredies* situado entre Vitoria y el puerto de S. Adrián, pero en nuestro sentir no corresponde a las mismas sino más bien a *Heredia*, que tiene de común con la palabra en cuestión el grupo *edi* y está situado en la línea recta que une los dos puntos arriba citados.

Von Harff continúa: «Item van Tridies zo *Gabarda*..... II lijgen eyn dorff dae heysst sich an der Portzenberch. Item van *Galarda* zo *Trianport* II lijge».

Galarda o Gabarda es sin sombra de duda *Galarreta*, localidad alavesa situada al pie del puerto de *San Adrián*, que es el *Trianport* o montaña del puerto del peregrino renano. Por eso nos parece infundada, la interpretación por Ciordia o Alsasua. En cambio es muy exacta su interpretación de Litzauwe como Andoain, pues su nombre antiguo era Leizaur.

El culto canónico bayones Mr. Daranatz en la pag. 54 de su segundo tomo de «Curiosités du Pays Basque» cita a Peuple cerca de Vitoria hacia el Sur que tiene que ser forzosamente La Puebla de Arganzón. Entre Vitoria y S. Adrián en la pag. 61 escribe Soldodou y Salva que en mi sentir serán Zalduendo y Salvatierra.

Daranatz copia un Hurin por Irún, así como von Harff escribe para esa localidad *eruna* y el P. Bel *Eron*. Sin embargo quien más ha desfigurado esta palabra que a nosotros nos parece tan sencilla y que ha resultado tan indigesta a los extranjeros es Venturino, viajero que escribió su relato en italiano que el P. Schurhammer nos ha publicado traducido al alemán (haciéndolo así asequible a menos lectores vascos) en la RIEV.; en efecto en él aparece como *Herrera*.

Traducimos del último relato: «De Vitoria viajaron el patriarca y su séquito el 20 de Enero una media legua hasta *Lauriaga*, aldea de 40 hogares y llegaron poco después a *Arelanti*, que contaba con 18 fogueras y a *Larache* de casi igual población y llegaron por la noche a *Galarreta*, a 5 leguas de distancia (De Vitoria), aldea de 100 familias».

Yo tengo a *Lauriaga* por *Elorriaga*, apellido que ha perdido a menudo la *e* inicial como el Lorduy del actual gobernador de Alava; en cuanto al cambio de la *o* en *au* no es extraño en quien había atravesado poco antes Embrun, Avignon y Narbona. *Arelanti* por su proximidad es *Arcaute* para mí y *Larache* será probablemente *Larrea*.

El *Boricchi* de Venturino que los compañeros de orden de p. Schurhammer Sres. Amiano y Gorostiza traducen por Gorri, creo yo será *buruko*. Es muy discutible la traducción de otras palabras vascas de Venturino pues por ej. *Prestun de guzzoia* que aparece como Bejondeizutela es mucho más verosímil que sea *Prestu daguzia*.

Para terminar haré notar la curiosa errata de poner Braut por Brot traducción alemana de oghia, ya que la primera palabra significa novia.